

**Avenant à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ensemble un protocole et un protocole additionnel), signée a Paris le 19 décembre 1980 et modifiée par les avenants du 14 novembre 1984 et du 7 avril 1995**

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République française, désireux de modifier la Convention entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ensemble un protocole et un protocole additionnel), signée à Paris le 19 décembre 1980 et modifiée par les avenants du 14 novembre 1984 et du 7 avril 1995 (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant:

«*Article 19*

**Fonctions publiques**

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui possède la nationalité de cet Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et du paragraphe 2 de l'article 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et du paragraphe 1 sont également applicables à de tels salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par les Centres Culturels Français mais seulement dans la mesure où ces salaires, traitements ou autres rémunérations similaires sont imposables en France».

*Article 2*

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux revenus perçus à compter du 1er janvier 2000.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de cet article, l'Avenant s'appliquera aux revenus payés par les Centres Culturels Français à compter du 1er janvier 1997.

3. L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Oslo le 16 septembre 1999 en double exemplaire en langue française.	
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège	Pour le Gouvernement République française
Bjarne Lindstrøm (sign.)	Patrick Henault (sign.)

**Tilleggsoverenskomst til overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Franske Republikkens Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning, forebyggelse av skatteunndragelse og gjennomføring av gjensidig administrativ bistand med hensyn til skatter av inntekt og formue (inkludert en protokoll og en tilleggsprotokoll) undertegnet i Paris 19. desember 1980 og endret ved protokoller av 14. november 1984 og av 7. april 1995**

Den Franske Republikkens Regjering og Kongeriket Norges Regjering som ønsker å endre overenskomsten mellom de to regjeringene om unngåelse av dobbeltbeskatning, forebyggelse av skatteunndragelse og gjennomføring av gjensidig administrativ bistand med hensyn til skatter av inntekt og formue (inkludert en protokoll og en tilleggsprotokoll) undertegnet i Paris 19. desember 1980 og endret ved protokoller av 14. november 1984 og av 7. april 1995 (heretter kalt «Overenskomsten») er blitt enige om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1*

Artikkel 19 i Overenskomsten skal oppheves og erstattes med følgende:

*«Artikkel 19*

**Offentlig tjeneste**

1. a) Lønn og annen liknende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en stat, en av dens lokale forvaltningsmyndigheter eller en av dens offentligrettslige juridiske personer til en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet eller offentligrettslig juridisk person skal bare kunne skattlegges i denne stat.

b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og er statsborger av denne stat uten samtidig å være statsborger av den førstnevnte stat.

2. Enhver pensjon som utredes av eller ved belastning av fond, opprettet av en stat eller av en av dens lokale forvaltningsmyndigheter, eller en av dens offentligrettslige juridiske personer, til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av nevnte forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslige juridiske personer, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og artikkel 18 punkt 2 skal få anvendelse på lønn og annen liknende godtgjørelse og pensjon i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en stat eller en av dens lokale forvaltningsmyndigheter, eller en av dens offentligrettslige juridiske personer.

4. Bestemmelsene i punkt 1 skal også få anvendelse på slik lønn og annen liknende godtgjørelse betalt av Centres Culturels Français men bare i den utstrekning slik lønn og annen liknende godtgjørelse er gjenstand for beskatning i Frankrike.»

#### Artikkel 2

1. Hver stat skal gi den annen underretning om når de krav som for den stats del stilles for at denne tilleggsoverenskomst skal kunne tre i kraft er oppfylt. Denne tilleggs-overenskomsten skal tre i kraft på den første dag i den andre måned som følger etter dagen for mottagelsen av den siste av disse underretningene, og dens bestemmelser skal ha virkning for inntekter mottatt fra og med 1. januar 2000.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkelen, skal bestemmelsene i denne tilleggsoverenskomsten ha virkning for inntekter betalt av Centres Culturels Français som er mottatt fra og med 1. januar 1997.

3. Denne tilleggsoverenskomsten skal forbli i kraft like lenge som Overenskomsten.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, underskrevet denne tilleggsoverenskomsten.

Utferdiget i Oslo den 16. september 1999 i to eksemplarer på fransk.	
For Kongeriket	For den Franske Republikkens Regjering
Norges Regjering	
Bjarne Lindstrøm	Patrick Henault
(sign.)	(sign.)